

# 正朝与副朝的断法

[ 中文 ]

## أحكام الحج والعمرة

[ باللغة الصينية ]

作者: 穆罕默德·本·伊布拉欣·本·阿布杜拉·艾勒图外洁利

أبو عبد الله محمد بن إ布拉هيم بن عبد الله بن أبي بكر بن محمد بن عثمان بن كنانة

翻译: 艾布阿布杜拉·艾哈默德·本·阿布杜拉·穆士奎

ترجمة: أبو عبد الله أحمد بن عبد الله الصيني

校正: 李清霞

مراجعة: لي تشنغ شياً

沙特利雅得莱布宣传指导合作办公室

المكتب التعاوني للدعوة وتوعية الجاليات بالربوة بمدينة الرياض

1429 – 2008

islamhouse.com

## 正朝与副朝的断法

# أحكام الحج والعمرة

### F-宰牲节之日的的工作：

朝覲者在宰牲节之日（伊历十二月十日）最好是按照如下顺序完成各项工作：打“阿格白”石柱，然后宰牲、剃光头或剪短头发、环游天房，最后是两山之间的奔走，这种顺序属于圣行。如果打乱其工作的顺序也无妨；例如宰牲前剃头，或打“阿格白”石柱前环游天房等等。

F-宰牲的时间可以从宰牲节之日延续到十三日的太阳落山前。

阿布杜拉·本·阿姆鲁·本·阿税（愿主喜悦他俩）的传述，

عن عبدالله بن عمرو بن العاص رضي الله عنهما أن رسول الله ﷺ وقف في حجة الوداع بمخيم للناس يسألونه، فجاءه رجل فقال: لم أشعر فحلقت قبل أن أذبح؟ فقال: «أذْبَحْ وَلَا حَرَجَ» فجاء آخر فقال: لم أشعر فنحرت قبل أن أرمي؟ قال: «ارْمِ وَلَا حَرَجَ» فما سئل النبي ﷺ عن شيء قُدِّمَ ولا أُخِّرَ إلا قال: «أَفْعَلْ وَلَا حَرَجَ». متفق عليه.

**主的使者**（愿主赐福之，并使其平安）在辞朝时住在米纳，以便人们请教他。有个人来向他请教说：“在宰牲前我就剃了头，不知道可否有效？”**使者说：“宰去吧！无妨。”**另一个人来问道：“在打石之前我就宰了牲，我不知道可否有效？”**使者说：“打去吧！无妨。”**无论任何事情提前或者退后，当有人询问时，先知（愿主赐福之，并使其平安）总是回答说：“**做去吧！没关系！**”<sup>①</sup>

### F-推迟打石的断法：

<sup>①</sup> 《布哈里圣训集》第83段，原文出自《布哈里圣训集》，《穆斯林圣训集》第1306段

### **朝覲者按照圣行打石的时间：**

允许管理员、或病人、或有法律许可特殊缘故者，或害怕拥挤者把晒干肉日的打石延迟到十三日，按照每天的顺序打石。十一日先打小石柱，然后是中石柱，最后是“阿格白”石柱；然后是十二日、十三日都是如此。如果无故推迟到十三日之后，那么，他属于犯罪者；如果因故推迟到十三日之后，那么，他无罪；这两种情况都因为失去了打石的时间而不需要再打了，其朝覲是正确的。

**F**-管理员、或从事于朝覲大众利益者——交警、公安人员、消防人员、医生等，当遇到特殊情况时，允许他们在夜宿米纳的夜晚住在米纳之外，但他们不需要交纳罚赎。

### **F-米纳的界限：**

东西在“疲惫山谷”与“阿格白”石柱之间，南北有两座大山。

### **F-穆兹代里发的界限：**

从东面是迈阿寨米两山溢的西出口处，西面是“疲惫山谷”，北面是素白尔山，南面是麦里海亚特群山。

### **F-晒干肉的日子里打石的时间：**

**☉**-在宰牲节后，所有打石的时间都是在太阳偏西之后。谁在太阳偏西之前打了，他必须在太阳偏西之后重新打；如果至十三日的

太阳没落前他都没有重新打，那他确已犯错了，因为失去了打石的时间而不需要再打了，其朝觐是正确的。

- -对于打石，晒干肉节的三天就像一天，谁在最后的那天打了其中的某一天，是可以的，不需要交纳罚赎，但是最好不要那样做。

### **F-推迟“谒见环游”的断法：**

按照圣行，朝觐者应在宰牲节当天进行“访问环游”，允许延迟到晒干肉节的几天里，也允许延迟到伊历十二月的最后，但不允许推迟到十二月之后，除非是有特殊原因，如无法步行或抬着环游的病症，或者是妇女在环游天房之前来了月经等等。

### **F-朝觐受阻未能按时到达穆兹代里发的断法：**

如果朝觐者在离开阿拉法特前往穆兹代里发的途中受阻，如拥挤，或担心失去宵礼拜的时间而在路上礼拜。谁受阻而未能按时到达穆兹代里发，只是在黎明之后，或者在太阳升起之后才到达，在穆兹代里发逗留了一会，然后继续前往米纳，对他来说既无罪过，也无罚赎，其朝觐是正确的。

**F-谁打一次只能算一颗石子，他要补全了剩余的六颗。被投掷的：**就是聚集在一起的石子，而不是被竖立在池子上的墙。

### **F-晚上打石的断法：**

在晒干肉的日子里，朝觐者最好在白天的太阳偏西之后打石；如果害怕拥挤，可以在晚上打石，因为先知穆罕默德（愿主赐福

之，并使其平安）规定了开始打石的时间，而没有规定最后的时间。

伊本阿巴斯（愿主喜悦他俩）的传述，

عن ابن عباس رضي الله عنهما قال: سئل النبي ﷺ فقال: رَمَيْتُ بَعْدَ مَا أَمْسَيْتُ فَقَالَ: «لَا حَرَجَ» قَالَ:

حَلَقْتُ قَبْلَ أَنْ أَنْحَرَ قَالَ: «لَا حَرَجَ». متفق عليه.

有人请教先知（愿主赐福之，并使其平安）说：“我在天黑后打的石。”先知说：“无妨。”另一个人说：“我在宰牲之前剃的头。”先知说：“无妨。”<sup>①</sup>

### **F-月经妇环游天房的断法：**

如果妇女在环游天房之前、或在环游期间来了月经，她就不能环游天房，直至洁净；她应留在麦加，等洁净之后洗大净，再环游天房。如果与她一起的伙伴无法等待她，而她也无法留在麦加，那么，允许她用棉布止血然后去环游天房，因为她是迫不得已的，真主只依各人的能力而加以责成，清高的真主意欲，她的朝觐是正确的。

### **F-代替打石的断法：**

允许代替体弱无能力的男人、妇幼打石。在打每个石柱时，打石者都应先为自身打，然后在原地为委托者打。

**F-如果妇女为做副朝而受戒，然后在环游天房之前来了月经，如果她在伊历十二月的九号之前洁净了，她应完美副朝，然后再为正朝受戒去阿拉法特。假若她在阿拉法特日之前没有洁净，那么，**

---

<sup>①</sup>《布哈里圣训集》第1723段，原文出自《布哈里圣训集》，《穆斯林圣训集》第1306段

她的正朝确已进入了副朝，凭着她的举意：“لَيْتَكَ حِجاً وَعَمْرَةً——主啊！响应您的号召我来参加正朝和副朝”，她的朝觐就转成了连朝。她应和人们一起停留，当她洁净之后洗大净，然后再环游天房。

**F**-当单朝者或连朝者到达麦加之后，他要环游天房与两山之间奔走；按照圣行，他应把自己的朝觐转为副朝，以便他成为享受朝者，允许他在环游之前把自己的朝觐转为享受朝。单朝不允许转为连朝，连朝也不允许转为单朝，然而按照圣行，如果连朝者没有携带献牲品，单朝者或连朝者都可以把自己的朝觐转为享受朝。

**F**-参加正朝或副朝者应当保护自己的口舌，不要说谎、背谈、争辩，以及不良的品性；应当选择清廉的同伴，使用合法的钱财参加正朝或副朝。

### **F-进入天房的断法：**

进入天房不是主命，也不属于受强调的圣行，然而只属于善行。谁进入天房，他最好在其中礼两拜，然后赞主至大，祈求真主；当他进门时，他当前进，直至他与幔帐之间有三尺的距离，天房的门在他身后，然后礼拜。

### **F-在朝觐期间有六处祈祷的地方：**

在赛法山和麦尔沃山上，这两处是在奔走期间；在阿拉法特，穆兹代里发，打小石柱和中石柱之后，这六处属于祈祷的地方，都是有《圣训》证实先知（愿主赐福之，并使其平安）曾经在这几处祈祷过。

### **F-朝觐者结队而行的三个地方：**

第一：宰牲节的夜晚从阿拉法特结队而行前往穆兹代里发；第二：从穆兹代里发结队而行前往米纳；第三：从米纳结队而行前往麦加“谒见环游”。

### **F-佳禁标的形式：**

**CE**-米纳、穆兹代里发和阿拉法特都属于举行朝觐仪式的地方，不允许任何人占有它。

米纳是经过者停留的地方，无故放弃夜宿晒干肉日的两夜或三夜者，确已犯罪，但其朝觐属于正确的；在米纳没有找到地方夜宿者，可以住在米纳帐篷的旁边，无论任何方向都可以，即使是米纳之外也无妨，不需要交纳罚赎。夜宿米纳时不要停留在人行道上，或马路上，因为那样会损人害己。

- -米纳、穆兹代里发和阿拉法特都属于禁标，犹如清真寺一样，不允许任何人在其中建造房子出租，或占用其中的地块出租。如果某人那样做了，人们交纳租金是可以原谅的，而罪恶归于收取租金者。伊玛目应该根据实现朝觐者的利益与休息而安排人们停留在米纳、穆兹代里发、以及阿拉法特。

阿布杜莱哈曼·本·穆阿兹传自一位圣门弟子的《圣训》，  
عن عبدالرحمن بن معاذ عن رجل من أصحاب النبي ﷺ قال: **خَطَبَ النَّبِيُّ ﷺ النَّاسَ بِمِنَى، وَتَرَكَهُمْ مَنَارِلَهُمْ فَقَالَ: «لِيُنْزِلَ الْمُهَاجِرُونَ هَاهُنَا» وَأَشَارَ إِلَى مَيْمَنَةِ الْقِبْلَةِ «وَالْأَنْصَارُ هَاهُنَا» وَأَشَارَ إِلَى مَيْسَرَةِ الْقِبْلَةِ «ثُمَّ لِيُنْزِلَ النَّاسُ حَوْلَهُمْ».** أخرجه أبو داود والنسائي.

先知穆罕默德（愿主赐福之，并使其平安）曾在米纳向人们演讲，并且安置他们住宿，他指着朝向的右边说：“让迁士们住宿在

这里。”指着朝向的左边说：“让辅士们住宿在这里。然后让人们住宿在迁士和辅士的周围。”<sup>①</sup>

**F**-当朝觐者延迟了“访问环游”，直至离开时才做的环游，如果他举意所做的是“访问环游”，那么，可以代替了“辞别环游”，但是最好放弃那样做法。

**F**-应当“辞别环游”者，如果在“辞别环游”之前离开了麦加，那么，他必须返回做“辞别环游”，如果没有返回，他确已犯错，但其朝觐属于有效的。

**F-当从正朝、或副朝、或其它的事情中返回时所做的祈祷：**

阿布杜拉·本·欧麦尔（愿主喜悦他俩）的传述，他说：

عن عبدالله بن عمر رضي الله عنهما قال: كان رسول الله ﷺ إذا قفل من الجيوش، أو السرايا، أو الحج، أو العمرة إذا أوفى على ثنية أو فدّقد، كبر ثلاثاً، ثم قال: «لا إله إلا الله وحده لا شريك له، له الملك وله الحمد وهو على كل شيء قدير، آيُّون، تائبون، عابدون، ساجدون، لربنا حامدون، صدق الله وعده، ونصر عبده، وهزم الأحزاب وحده». متفق عليه.

“每当主的使者（愿主赐福之，并使其平安）从出征、或正朝、或副朝中返回时，当他登上较高处、或经过荒野时，就念三遍大赞词，然后说：‘除真主之外，绝无真正应受崇拜的，他是独一无二的主，他拥有一切权力、拥有一切赞颂，他是大能于万物的主。我们都要回归到真主那里，我们都应向真主悔过自新，我们都应叩拜真主，我们应赞颂我们的养主。真主确已实现了自己的约会，援助了自己的仆人，独自战胜了联军’。”<sup>②</sup>

<sup>①</sup> 《艾布达吾德圣训集》第1951段，原文出自《艾布达吾德圣训集》，《奈沙伊圣训集》第2996段

<sup>②</sup> 《布哈里圣训集》第1797段，《穆斯林圣训集》第1344段，原文出自《穆斯林圣训集》



## **F-朝觐的要素：**

受戒、驻阿拉法特、“访问环游”和两山之间的奔走。

## **F-朝觐的当然义务：**

从所经过的戒关受戒，非供水者、或管理者等当在晒干肉的日子里夜宿米纳，宰牲节之夜、或大半夜对于老弱病残者夜宿穆兹代里发，打石，剃光头或剪短头发，麦加之外的居民离开时的“辞别环游”。

**F-放弃受戒者**，只有凭着受戒才能获得完美的朝觐；放弃朝觐、或副朝的要素之一者，只有凭此才能完美朝觐的仪式。

明知故犯地放弃朝觐的某项当然义务，确是犯错者，不需要交罚赎宰牲，其朝觐属于有效的，但是有缺陷不完美。

谁放弃圣行，不需要交罚赎。圣行不是朝觐、或副朝等其它功课的要素或当然，无论是言语还是行为方面。

## **F-失去或受阻的断法：**

失去驻阿拉法特者，确已失去了朝觐，副朝的开戒，如果是主命当在事后还补，献牲，如果是条件，当开戒，无需交纳罚赎。

受敌人阻碍于家者，当宰牲、剃光头或剪短头发，然后开戒；如果受阻于屋里者，当开戒为副朝。

因病症、或费用而受到阻碍者，如果他是符合条件的，当开戒，不需要交纳罚赎；如果他不具备受戒的条件，他应宰一只容易的牲畜，然后剃光头或剪短头发，再开戒。谁遇到骨折、或重病、或跛

子无法行走，那么他确已开戒了，如果是其主命朝觐功课，他应当在下年还补。

## 先知穆罕默德 (ﷺ) 朝觐的形式

### صفة حجة النبي ﷺ

贾比尔·本·阿布杜拉（愿主喜悦他）的传述，他说：

عَنْ جَابِرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ: إِنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ مَكَثَ تِسْعَ سِنِينَ لَمْ يَحُجَّ، ثُمَّ أُذِّنَ فِي النَّاسِ فِي الْعَاشِرَةِ: أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ حَاجٌّ، فَقَدِمَ الْمَدِينَةَ بِشَرِّ كَثِيرٍ، كُلُّهُمْ يَلْتَمِسُ أَنْ يَأْتِمَ بِرَسُولِ اللَّهِ ﷺ، وَيَعْمَلَ مِثْلَ عَمَلِهِ، فَخَرَجْنَا مَعَهُ حَتَّى أَتَيْنَا ذَا الْخَلِيفَةِ، فَوَلَدَتْ أَسْمَاءُ بِنْتُ عُمَيْسٍ مُحَمَّدَ بْنَ أَبِي بَكْرٍ، فَأُرْسِلَتْ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ ﷺ كَيْفَ أَصْنَعُ؟ قَالَ: «اغْتَسِلِي وَاسْتَنْفِرِي بِتَوْبٍ وَأَحْرَمِي» فَصَلَّى رَسُولُ اللَّهِ ﷺ فِي الْمَسْجِدِ، ثُمَّ رَكِبَ الْقَصْوَاءَ، حَتَّى إِذَا اسْتَوَتْ بِهِ نَاقَتُهُ عَلَى الْبَيْدَاءِ، نَظَرْتُ إِلَى مَدِّ بَصْرِي بَيْنَ يَدَيْهِ مِنْ رَاكِبٍ وَمَاشٍ، وَعَنْ يَمِينِهِ مِثْلَ ذَلِكَ، وَعَنْ يَسَارِهِ مِثْلَ ذَلِكَ، وَمِنْ خَلْفِهِ مِثْلَ ذَلِكَ، وَرَسُولُ اللَّهِ ﷺ بَيْنَ أَظْهُرِنَا، وَعَلَيْهِ يَنْزِلُ الْقُرْآنُ، وَهُوَ يَعْرِفُ تَأْوِيلَهُ، وَمَا عَمِلَ بِهِ مِنْ شَيْءٍ عَمَلْنَا بِهِ، فَأَهْلٌ بِالتَّوْحِيدِ: «لَيْتَكَ اللَّهُمَّ لَيْتَكَ، لَيْتَكَ لَا شَرِيكَ لَكَ لَيْتَكَ، إِنَّ الْحَمْدَ وَالتَّعْمَةَ لَكَ وَالْمُلْكَ، لَا شَرِيكَ لَكَ» وَأَهْلُ النَّاسِ بِهَذَا الَّذِي يُهْلُونَ بِهِ، فَلَمْ يَرُدَّ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ عَلَيْهِمْ شَيْئًا مِنْهُ، وَلَزِمَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ تَلْبِيئَتَهُ.

“主的使者（愿主赐福之，并使其平安）停留了九年没有参加朝觐，到了第十年的时候，他派人向大众宣布：主的使者（愿主赐福之，并使其平安）今年朝觐。于是成千上万的人来到麦地那，请求主的使者（愿主赐福之，并使其平安）带着他们一起去朝觐，学习他的朝觐仪式，我们与他一起出发，当我们到了汝勒侯莱法，艾布白克尔之妻——艾斯玛依·宾图·欧麦斯生下了穆罕默德·本·艾布白克尔，艾斯玛依派人去见主的使者问：‘我该怎么办？’使者说：‘你洗大净，保持衣服清洁，然后你当受戒。’主

的使者（愿主赐福之，并使其平安）在清真寺里礼了拜，然后骑上他的骆驼‘盖素瓦依’前进了，直至到了柏依达宜这个地方，他停住了骆驼，我极目四望，只见使者的前前后后、左左右右全是乘骑的和步行的人，主的使者（愿主赐福之，并使其平安）在我们的中间，真主给他下降了《古兰经》，他知道其注释，他做什么事项，我们就做什么，他高声念应召词：‘主啊！我们来了，我们响应您的号召而来了，主啊！我们响应您的号召而来了，您是独一无二的主，响应您的号召；一切赞颂、恩惠和国权全归您所有，您是独一无二的真主。’人们都这样高声念应召词，主的使者（愿主赐福之，并使其平安）丝毫没有阻止他们，主的使者（愿主赐福之，并使其平安）继续念应召词。”

贾比尔说：

قَالَ جَابِرٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ: لَسْنَا نُنْوِي إِلَّا الْحَجَّ، لَسْنَا نَعْرِفُ الْعُمْرَةَ، حَتَّى إِذَا أَتَيْنَا الْبَيْتَ مَعَهُ، اسْتَلَمَ

الرُّكْنَ، فَرَمَلَ ثَلَاثًا، وَمَشَى أَرْبَعًا، ثُمَّ نَفَذَ إِلَى مَقَامِ إِبْرَاهِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ، فَقَرَأَ: ( م م ٦ م مُصَلِّ

ط ) [البقرة/ 125]، فَجَعَلَ الْمَقَامَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الْبَيْتِ، فَكَانَ أَبِي يَقُولُ -وَلَا أَعْلَمُهُ ذِكْرَهُ إِلَّا عَنِ النَّبِيِّ ﷺ: كَانَ

يَقْرَأُ فِي الرَّكْعَتَيْنِ: ( ! # \$ ) و ( ! " # ) ثُمَّ رَجَعَ إِلَى الرُّكْنِ فَاسْتَلَمَهُ، ثُمَّ خَرَجَ

مِنَ الْبَابِ إِلَى الصَّفَا، فَلَمَّا دَنَا مِنَ الصَّفَا قَرَأَ: ( U V W X Y Z... ] [البقرة/ 158]، أَبَدًا بِمَا

بَدَأَ اللَّهُ بِهِ «فَبَدَأَ بِالصَّفَا، فَرَقِيَ عَلَيْهِ حَتَّى رَأَى الْبَيْتَ، فَاسْتَقْبَلَ الْقِبْلَةَ، فَوَحَّدَ اللَّهَ وَكَبَّرَهُ، وَقَالَ: «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ، لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ، وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ، لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ، أَنْجَزَ وَعْدَهُ، وَنَصَرَ

عَبْدَهُ، وَهَزَمَ الْأَحْزَابَ وَحْدَهُ» ثُمَّ دَعَا بَيْنَ ذَلِكَ، قَالَ مِثْلَ هَذَا ثَلَاثَ مَرَّاتٍ، ثُمَّ نَزَلَ إِلَى الْمَرْوَةِ، حَتَّى إِذَا

انصَبَّتْ قَدَمَاهُ فِي بَطْنِ الْوَادِي سَعَى، حَتَّى إِذَا صَعِدْنَا مَشَى، حَتَّى أَتَى الْمَرْوَةَ، فَفَعَلَ عَلَى الْمَرْوَةِ كَمَا فَعَلَ عَلَى

الصَّفَا، حَتَّى إِذَا كَانَ آخِرُ طَوَافِهِ عَلَى الْمَرْوَةِ، فَقَالَ: «لَوْ أَنِّي اسْتَقْبَلْتُ مِنْ أَمْرِي مَا اسْتَدْبِرْتُ لَمْ أَسْقِ الْهَدْيَ،

وَجَعَلْتُهَا عُمْرَةً، فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ لَيْسَ مَعَهُ هَدْيٌ فَلْيَحِلِّ، وَلْيَجْعَلْهَا عُمْرَةً» فَقَامَ سُرَاقَةَ بْنُ مَالِكِ بْنِ جُعْشَمٍ،

فَقَالَ: يَا رَسُولَ اللَّهِ أَلْعَامِنَا هَذَا أَمْ لِلأَبْدِ؟ فَشَبَّكَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ أَصَابِعَهُ وَاحِدَةً فِي الأُخْرَى، وَقَالَ: «دَخَلَتِ العُمْرَةُ فِي الحَجِّ مَرَّتَيْنِ، لَأَبْلُ لِلأَبْدِ أَبَدٌ».

“我们只举意朝觐，还不知道副朝，直至我们与他一起来到天房，他亲吻了黑石，他疾步快走三圈，慢步走四圈，然后他走到伊布拉欣（愿主赐福之，并使其平安）的立足处，他诵读道：**【你们当以伊布拉欣的立足地为礼拜处。】**<sup>①</sup>他使伊布拉欣的立足处置于他和天房之间。他在两拜中念的是《不信道者的人们章》和《忠诚章》，礼完拜后他又去吻黑石，然后他从天房门去赛法山，当他接近赛法山的时候，他念到：**【赛法和麦尔沃，确是真主的标识。】**<sup>②</sup>我以着真主以此开始的而开始。”他从赛法山开始，他登上赛法山，直至他看见天房，他面对朝向，赞颂主独一和伟大，并说：‘除独一无二的真主外，绝无真正应受崇拜的主；他拥有一切权力和赞颂，他是大能于万物的主。除独一无二的真主外，绝无真正应受崇拜的主；他实践诺言，援助他的仆人，独自战胜了同盟军。’在其间他向真主祈祷，他把这段祷词连续说了三遍，然后他从赛法山下来，走向麦尔沃山，直至当他走到平地时，他奔走，当上坡时则慢行，当他到达麦尔沃山所做的功课与在赛法山上所做的相同，直到奔走麦尔沃快要结束的时候，他说：‘假设过去的事情还能挽回，我就不带献牲，而把朝觐改为副朝，所以你们谁没有带献牲，谁可以开戒，使其变为副朝。’苏拉盖图·本·马利克·本·朱阿书姆站起来说：‘主的使者啊！这是专门针对今年的、还是永远都是这样呢？’主的使者（愿主赐福之，并使其平安）把自己的手指插在一起说：‘副朝属于正朝（两遍），它不是专门针对今年，而是永永远远都是如此。’

①《黄牛章》第125节

②《黄牛章》第158节

وَقَدِمَ عَلِيٌّ مِنَ الْيَمَنِ بِيَدِنِ النَّبِيِّ ﷺ، فَوَجَدَ فَاطِمَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا مِمَّنْ حَلَّ وَلَبَسَتْ نِيَابًا صَبِيغًا  
وَاسْتَحَلَّتْ، فَأَنْكَرَ ذَلِكَ عَلَيْهَا، فَقَالَتْ: إِنَّ أَبِي أَمَرَنِي بِهِذَا، قَالَ: فَكَانَ عَلِيٌّ يَقُولُ بِالْعِرَاقِ: فَذَهَبْتُ إِلَى رَسُولِ  
اللَّهِ ﷺ مُحَرِّشًا عَلَى فَاطِمَةَ لِلَّذِي صَنَعْتُ، مُسْتَفْتِيًا لِرَسُولِ اللَّهِ ﷺ، فِيمَا ذَكَرْتُ عَنْهُ، فَأَخْبَرْتُهُ أَنِّي أَنْكَرْتُ ذَلِكَ  
عَلَيْهَا، فَقَالَ: «صَدَقْتَ صَدَقْتَ، مَاذَا قُلْتَ حِينَ فَرَضْتَ الْحَجَّ؟» قَالَ: قُلْتُ: اللَّهُمَّ إِنِّي أَهْلُ بِمَا أَهْلٌ بِهِ  
رَسُولُكَ. قَالَ: «إِن مَعِيَ الْهَدْيَ فَلَا تَحِلُّ» قَالَ: فَكَانَ جَمَاعَةُ الْهَدْيِ الَّذِي قَدِمَ بِهِ عَلِيٌّ مِنَ الْيَمَنِ، وَالَّذِي  
أَتَى بِهِ النَّبِيُّ ﷺ مِائَةً. قَالَ: فَحَلَّ النَّاسُ كُلُّهُمْ، وَقَصَرُوا، إِلَّا النَّبِيَّ ﷺ، وَمَنْ كَانَ مَعَهُ هَدْيٌ، فَلَمَّا كَانَ يَوْمَ التَّرْوِيَةِ  
تَوَجَّهُوا إِلَى مِنَى، فَأَهَلُّوا بِالْحَجِّ، وَرَكِبَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، فَصَلَّى بِهَا الظُّهْرَ وَالْعَصْرَ وَالْمَغْرِبَ وَالْعِشَاءَ وَالْفَجْرَ،  
ثُمَّ مَكَثَ قَلِيلًا حَتَّى طَلَعَتِ الشَّمْسُ، وَأَمَرَ بِقَبِيَّةٍ مِنْ شَعْرٍ تُضْرَبُ لَهُ بِبِئْرَةِ، فَسَارَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، وَلَا تَشْكُ قُرَيْشٌ  
إِلَّا أَنَّهُ وَقَفَ عِنْدَ الْمَشْعَرِ الْحَرَامِ، كَمَا كَانَتْ قُرَيْشٌ تَصْنَعُ فِي الْجَاهِلِيَّةِ، فَأَجَازَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ حَتَّى أَتَى عَرَفَةَ،  
فَوَجَدَ الْقَبَةَ قَدْ ضُرِبَتْ لَهُ بِبِئْرَةِ، فَنَزَلَ بِهَا حَتَّى إِذَا زَاغَتِ الشَّمْسُ أَمَرَ بِالْقَصْوَاءِ فُرِحِلَتْ لَهُ، فَأَتَى بَطْنَ  
الْوَادِي.

阿里带着先知穆罕默德（愿主赐福之，并使其平安）的献牲从也门到来，他发现法图麦（愿主喜悦她）开了戒，穿着染色的衣服，涂了眼影，他谴责了她的那种行为，她说：‘我的父亲让我这样做的。’ ” 他（传述人）说：“阿里当时在伊拉克说：‘我去向主的使者（愿主赐福之，并使其平安）提起我对法图麦这种做法的谴责，请求主的使者裁决她说的话是真是假，我告诉使者我谴责了她的那种行为。’ 主的使者说：‘她说的对，她说的对。当你举意正朝时你说的是什么？’ 他（阿里）说：‘主啊！我确已跟着您的使者高念应召词。’ 穆圣说：‘我带有献牲，因此我没有开戒。’ ” 他（传述人）说：“阿里从也门带来的和主的使者所带来的献牲品共有一百。” 他又说：“除了穆圣和带有献牲者没有开戒外，其他所有的人都开了戒，理了发。到了伊历十二月八号，人们都来到米那，为正朝高念应召词，主的使者（愿主赐福之，并使其平安）乘骑着骆驼来到米那。他在米那礼了晌礼、晡礼、昏礼、宵

礼和晨礼，然后他停留了一会，直至太阳升起，他让人们为他在奈米尔<sup>①</sup>搭起了毛质的帐篷，主的使者（愿主赐福之，并使其平安）去了，古莱氏人坚信使者会站在禁标<sup>②</sup>跟前，就像古莱氏人在蒙昧时代的做法一样，然而主的使者（愿主赐福之，并使其平安）越过了它，直至来到阿拉法特，他看见人们在奈米尔已经为他搭起了帐篷，他进了帐篷。直至到了太阳偏西，他让人为他拉来‘盖素瓦依’驼，乘骑来到平川腹地。”

فَحَطَبَ النَّاسَ، وَقَالَ: «إِنَّ دِمَاءَكُمْ وَأَمْوَالَكُمْ حَرَامٌ عَلَيْكُمْ، كَحُرْمَةِ يَوْمِكُمْ هَذَا، فِي شَهْرِكُمْ هَذَا، فِي بَلَدِكُمْ هَذَا، أَلَا كُلُّ شَيْءٍ مِنْ أَمْرِ الْجَاهِلِيَّةِ تَحْتَ قَدَمِي مَوْضُوعٌ، وَدِمَاءُ الْجَاهِلِيَّةِ مَوْضُوعَةٌ، وَإِنَّ أَوَّلَ دَمٍ أَضَعُ مِنْ دِمَائِنَا دَمُ ابْنِ رَبِيعَةَ بْنِ الْحَارِثِ، كَانَ مُسْتَرَضِعًا فِي بَنِي سَعْدِ، فَقَتَلْتَهُ هَذَا، وَرَبَا الْجَاهِلِيَّةِ مَوْضُوعٌ، وَأَوَّلُ رَبَا أَضَعُ رَبَانَا رَبَا عَبَّاسِ بْنِ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ، فَإِنَّهُ مَوْضُوعٌ كُلُّهُ، فَاتَّقُوا اللَّهَ فِي النَّسَاءِ، فَإِنَّكُمْ أَحَدْتُمُوهُنَّ بِأَمَانِ اللَّهِ، وَاسْتَحَلَلْتُمْ فُرُوجَهُنَّ بِكَلِمَةِ اللَّهِ، وَلَكُمْ عَلَيْهِنَّ أَنْ لَا يُوطِئَنَّ فُرُوشَكُمْ أَحَدًا تَكْرَهُوهُ، فَإِنْ فَعَلَنَّ ذَلِكَ فَاصْرُبُوهُنَّ ضَرْبًا غَيْرَ مَبْرَحٍ، وَلَهُنَّ عَلَيْكُمْ رِزْقُهُنَّ وَكِسْوَتُهُنَّ بِالْمَعْرُوفِ، وَقَدْ تَرَكْتُ فِيكُمْ مَا لَنْ تَضِلُّوا بَعْدَهُ إِنْ اعْتَصَمْتُمْ بِهِ؛ كِتَابُ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ تُسْأَلُونَ عَنِّي، فَمَا أَنْتُمْ قَائِلُونَ؟» قَالُوا: نَشْهَدُ أَنَّكَ قَدْ بَلَغْتَ، وَأَدَيْتَ وَنَصَحْتَ، فَقَالَ بِإِصْبَعِهِ السَّبَابَةَ يَرْفَعُهَا إِلَى السَّمَاءِ وَيَنْكُتُهَا إِلَى النَّاسِ: «اللَّهُمَّ اشْهَدْ، اللَّهُمَّ اشْهَدْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ» ثُمَّ أَذَّنَ، ثُمَّ أَقَامَ، فَصَلَّى الظُّهْرَ، ثُمَّ أَقَامَ فَصَلَّى العَصْرَ، وَلَمْ يُصَلِّ بَيْنَهُمَا شَيْئًا، ثُمَّ رَكِبَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ حَتَّى أَتَى المَوْقِفَ، فَجَعَلَ بَطْنَ نَاقَتِهِ القَصْوَاءِ إِلَى الصَّخْرَاتِ، وَجَعَلَ حَبْلَ المِشَاةِ بَيْنَ يَدَيْهِ، وَاسْتَقْبَلَ القِبْلَةَ، فَلَمْ يَزَلْ وَاقِفًا حَتَّى غَرَبَتِ الشَّمْسُ، وَذَهَبَتِ الصُّفْرَةُ قَلِيلًا، حَتَّى غَابَ القُرْصُ، وَأَرْدَفَ أُسَامَةَ خَلْفَهُ، وَدَفَعَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ، وَقَدْ شَتَقَ لِلْقَصْوَاءِ الزَّمَامَ، حَتَّى إِنَّ رَأْسَهَا لَيُصِيبُ مَوْرِكَ رَحْلِهِ، وَيَقُولُ بِيَدِهِ اليُمْنَى: «أَيُّهَا النَّاسُ السَّكِينَةُ السَّكِينَةُ» كُلَّمَا أَتَى حَبْلًا مِنَ الحِبَالِ أَرخَى لَهَا قَلِيلًا، حَتَّى تَصْعَدَ، حَتَّى أَتَى المَزْدَلِفَةَ، فَصَلَّى بِهَا المَغْرِبَ وَالعِشَاءَ بِأَذَانٍ وَاحِدٍ وَإِقَامَتَيْنِ، وَلَمْ يُسِّحْ بَيْنَهُمَا شَيْئًا، ثُمَّ اضْطَجَعَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ حَتَّى طَلَعَ الفَجْرُ، وَصَلَّى الفَجْرَ حِينَ تَبَيَّنَ لَهُ الصُّبْحُ بِأَذَانٍ وَإِقَامَةٍ، ثُمَّ رَكِبَ القَصْوَاءَ حَتَّى أَتَى المَشْعَرَ الحَرَامَ، فَاسْتَقْبَلَ القِبْلَةَ،

<sup>①</sup>译者注：地名，位于阿拉法特山区旁边。

<sup>②</sup>译者注：穆兹代里发境内的一座山，有人说叫：“盖兹哈”；有人说：“指所有的穆兹代里发山区。”

فَدَعَاهُ وَكَبَّرَهُ وَهَلَّلَهُ وَوَحَّدَهُ، فَلَمْ يَزَلْ وَاقِفًا حَتَّى أَسْفَرَ جِدًّا، فَدَفَعَ قَبْلَ أَنْ تَطْلُعَ الشَّمْسُ، وَأَرْدَفَ الْفَضْلَ بِنِ  
عَبَّاسٍ، وَكَانَ رَجُلًا حَسَنَ الشَّعْرِ، أَبْيَضَ وَسِيمًا، فَلَمَّا دَفَعَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ مَرَّتَ بِهِ طُعْنُ يَجْرِينَ، فَطَفِقَ الْفَضْلُ  
يَنْظُرُ إِلَيْهِنَّ، فَوَضَعَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ يَدَهُ عَلَى وَجْهِ الْفَضْلِ، فَحَوَّلَ الْفَضْلُ وَجْهَهُ إِلَى الشَّقِّ الْآخِرِ يَنْظُرُ، فَحَوَّلَ  
رَسُولُ اللَّهِ ﷺ يَدَهُ مِنَ الشَّقِّ الْآخِرِ عَلَى وَجْهِ الْفَضْلِ، يَصْرِفُ وَجْهَهُ مِنَ الشَّقِّ الْآخِرِ يَنْظُرُ، حَتَّى أَتَى بَطْنَ  
مُحَسَّرٍ، فَحَرَكَ قَلِيلًا، ثُمَّ سَلَكَ الطَّرِيقَ الْوَسْطَى الَّتِي تَخْرُجُ عَلَى الْجَمْرَةِ الْكُبْرَى، حَتَّى أَتَى الْجَمْرَةَ  
الَّتِي عِنْدَ الشَّجَرَةِ، فَرَمَاهَا بِسَبْعِ حَصِيَّاتٍ، يُكَبِّرُ مَعَ كُلِّ حَصَاةٍ مِنْهَا، مِثْلَ حَصَى الْخَذْفِ، رَمَى مِنْ بَطْنِ  
الْوَادِي، ثُمَّ انْصَرَفَ إِلَى الْمُنْحَرِ، فَتَحَرَ ثَلَاثًا وَسِتِّينَ بِيَدِهِ، ثُمَّ أَعْطَى عَلِيًّا فَنَحَرَ مَا عَبَّرَ، وَأَشْرَكَهُ فِي هَدْيِهِ، ثُمَّ  
أَمَرَ مِنْ كُلِّ بَدَنَةٍ بِيَضْعَةٍ، فَجُعِلَتْ فِي قَدْرِ فَطِيخَتْ، فَأَكَلَا مِنْ لَحْمِهَا وَشَرَبَا مِنْ مَرِقِهَا، ثُمَّ رَكِبَ رَسُولُ اللَّهِ  
ﷺ، فَأَفَاضَ إِلَى الْبَيْتِ، فَصَلَّى بِمَكَّةَ الظُّهْرَ، فَأَتَى بَنِي عَبْدِ الْمُطَّلِبِ يَسْتَفُونَ عَلَى زَمْرٍ، فَقَالَ: «انزِعُوا بَنِي عَبْدِ  
الْمُطَّلِبِ، فَلَوْلَا أَنْ يَغْلِبَكُمْ النَّاسُ عَلَى سِقَايَتِكُمْ لَنَزَعْتُ مَعَكُمْ» فَنَاوَلُوهُ دُلُوءًا، فَشَرِبَ مِنْهُ. أَخْرَجَهُ مُسْلِمٌ.

然后他给众人演讲，他说：“的确，你们的生命、财产和名誉都是神圣不可侵犯的，正如你们的这一天、你们的这个月，以及你们的这个地方是神圣不可侵犯的一样，蒙昧时代的一切事物，都成了我脚下之物，我所废除的第一桩人命案就是伊本莱比阿·本·艾勒哈里斯——他曾经就乳于赛阿德部落，后被呼仔理所杀。蒙昧时代的高利贷是被废除的，我所废除的第一宗高利贷是阿巴斯·本·阿布杜勒蒙泰利布的高利贷，<sup>①</sup>所有的高利贷都是无效的，你们当敬畏真主，善待妇女，因为你们是凭真主的信托而聘娶她们，凭真主的命令而与她们结合，她们的义务是不能让你们厌恶的人睡在你们的床上<sup>②</sup>，如果她们做了，你们可以适当地打她们，你们的职责是合理地供给她们吃喝穿戴。的确，我给你们留下的，只要你们遵循它，便永远不会迷误：那就是真主的经典《古兰经》。你们将因我而受到拷问，你们将会说些什么呢？”他们（众圣门弟

<sup>①</sup>译者注：伊本莱比阿是穆圣（ﷺ）的堂弟，阿巴斯是穆圣的叔叔，穆圣实行法律，先从我自己开始，这样才能使人信服，严守不违。

<sup>②</sup>译者注：这里指的是禁止所有你们厌恶的人进入或坐在你们的家里，无论男女。

子)说:‘我们作证你确已传达了使命,完成信托和忠告了族人(伊斯兰民族)。’穆圣(愿主赐福之,并使其平安)用食指指着天空,又指着人们,然后说道:‘主啊!求您见证吧!主啊!求您见证吧!’连说三遍,然后让人念了一个宣礼词和成拜词,他礼了晌礼,又念了一个成拜词,他礼了晡礼,在两拜之间他没有礼任何的拜功,然后乘骑来到站立处,让他的骆驼‘盖素瓦依’卧在磐石上,让群众的队伍排列在他的前面,他面对着朝向一直站到太阳落山,他让欧沙麦坐在他的后面。主的使者(ﷺ)勒紧骆驼的缰绳,以便它抬起头走在队伍的最前面,他挥着右手说:‘人们啊!肃静!’每当经过一个沙丘,他便稍微松一松骆驼的缰绳以便它越过去,直至到达穆兹代里发,他在那里用一个宣礼词和两个成拜词,礼了昏礼和宵礼拜,他在两拜之间没有礼任何副功拜。然后穆圣(愿主赐福之,并使其平安)休息,直至黎明,当念了晨礼的宣礼词和成拜词之后,他礼了晨礼,然后他骑着‘盖素瓦依’,直至到于禁标,他面对朝向,祈求真主,赞主至大,赞主清静,赞颂真主独一,他就这样一直站到天亮,在日出前下山。他让法杜鲁·本·阿巴斯坐在他的后面——法杜鲁是一位黑头发、白皮肤、风度俊俏的美男子,当主的使者(愿主赐福之,并使其平安)下山时,许多女人经过他,法杜鲁目不转睛地看着她们,使者把手放在法杜鲁的脸上,他把脸转到另一边去看,使者用手从另一边挡住他的脸,他又把脸转到另一边去看,就这样到了‘疲惫谷’使者稍微运动一下,然后他走在去打大石柱的中间路上,到了树旁的打石处,向它投掷了七颗小石子,他每投一个石子的同时都念大赞词,用拇指和食指投石子,投完之后,他又返回宰牲处,他亲手宰了六十三只牲畜,然后他把刀递给阿里,阿里宰了剩下所有的牲畜,然后把所宰的牲畜放在一起。使者命人从每一只牲畜上割下一块肉,放在锅里煮,煮熟之后,他俩吃了肉,并喝了肉汤。然后穆圣(愿



主赐福之，并使其平安) 乘骑来到天房，做了谒见环游，并在麦加礼了晌礼，然后他去到阿布杜勒蒙泰利布族那里，该族管理渗渗泉，他说：‘ 阿布杜勒蒙泰利布族人啊！你们取水吧！假若不是担心人们争夺你们的管水权，我一定与你们一起取水。’ 然后他们为他取了一桶水，他喝了渗渗泉水。”<sup>①</sup>

---

<sup>①</sup>《穆斯林圣训集》第1218段